

**ПОЭЗИЯ НАТАЛИИ АЗАРОВОЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**POETRY BY NATALIA AZAROVA IN ENGLISH**

Из: Наталия Азарова. Соло равенства

From: Natalia Azarova. Solo of equality

my God, don't say Thou to the deep  
don't thief the deep from my boats  
you'd better not  
be the Land, my God, to my tameable sea  
but attention I don't receive from Thee  
as if I have noone to tell on you

мой Бог, на Ты к глубине не обращайся  
не воруй глубину у корабликов  
Ты лучше  
мой Бог, не будь у подручного моря Сушей  
но Ты и внимания на меня не обращаешь  
как будто мне некому на Тебя пожаловаться

это легко обволакиваемые атмосферой  
куча книг которых интересна  
у океана украли пестики  
скорости камни цветочные  
распластаны крестными хребетиками  
здесь бессмертия припёки оставлены  
сейчас с металлоискателем по колено  
и поющий океану красный негр  
спрашивали  
а мы шли по колено в луне  
господин хайдеггер  
ваше молчание непереносимо до сих пор  
ну скажите же что то про это

*1 января 2008*



мой бескровный закат преждевремен  
ничто ночные купальники  
в полночь в них мокро мне  
не сравнивай мне больно сравнение

солнца дорожка твёрже  
пусть он на бис исполнит закат  
я никогда не успеваю за поездом  
я провожу не бойся

я выпалась до наготы

*Сочи 19 сентября  
Майами 3 декабря 2007*

my bloodless sunset is premature  
the nocturnal swimsuits of nothing  
at midnight they feel wet  
stop comparing it hurts when comparison

the sun's glade is crisper  
let him play sunset as an encore  
i never catch up with a train  
i'll see you off don't worry

i have slept to the skin

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

ТО ЛИ ОТЛИВ  
ТО ЛИ МАМОЧКИ ЖЕМЧУГА  
ОТМЫЧКИ  
МОЧАЛОК СОЛЁНЫХ ВЕРНЫХ

ТАК ПОСОЛИ МЕНЯ  
ПОСОЛИ

ТАНКЕРЫ ОТЛИВОМ БЛИЖЕ  
СУХОГРУЗЫ БЛИЖЕ  
ТУДА УДАЛЯЮТСЯ ЛИШЬ ПАССАЖИРСКИЕ  
СУДА

ДА ПОСЛЕ ОТЛИВА  
ПОЯВЛЕНИЕ  
ПОЛОВИНЫ

А БЫЛО ЦЕЛОЕ ЛУННОЕ ЛИКО

НУ ПОСОЛИ МЕНЯ  
ПОСОЛИ

ЕСЛИ ЛЕГКО  
НОСКОМ ДОСТАЮ ДНО

БЕСПОРЯДОЧНЫ

БЫСТРЫЕ ПТИЧКИ ОТЛИВА

*Майами*  
*30 ноября 2007*

either a tide  
or mummies of pearl  
the sponges'  
master keys salty loyal

well salt me then  
salt me

tankers are closer at low tide  
dry cargo carriers closer  
that way only passenger ships  
sail away

and after the tide is out  
the appearance  
of a half

where once was a whole face-o of the moon

well can you salt me then  
salt me

if it's so easy  
to touch the bottom with my toes

sporadic

the swift birdies of the tide

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

*китайские купальщицы*  
*манифест*

мы за коммунистическое равноправие  
мы родились в равноденствие  
смысл мясист как стебли брокколи  
день всегда равен ночи  
остальное лишь подступы  
косули ласковые смысла  
мы утверждаем равенство  
солнцестояния и полнолуния

*1 января 2008*

*chinese women bathers*  
*a manifesto*

we stand for the communist equality of rights  
we were born on the equinox  
meaning is fleshy like broccoli stems

day is always equal to night  
the rest is merely avenues of approach  
the gentle mammals of meaning

we proclaim the equality  
of solstice and full moon

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

*самоубийство это апроприация  
жизни, обращение с жизнью как  
с частной собственностью, поэтому  
самоубийство буржуазно*

*(забыла из кого это  
придумано)*

когда я стояла на высокой сцене в белом прохладном  
платье доклад о единице у хлебникова делала  
похожа я была на самку австралопитека  
так стоя снизу сцены думал пожилой иванов  
и наверное был прав  
ведь от меня и человечество всё произошло  
и происходит постепенной  
и вот я живу в своей надводной околоплодной  
популяции

**suicide is an appropriation  
of life, it treats life like  
private property, therefore  
suicide is bourgeois**

*(forgot from whom it was  
made up)*

when i was standing on a high stage in a white cool  
dress presenting on one in khlebnikov a paper  
like a female australopithecus i was  
so thought from below the stage the elderly ivanov  
and was likely right  
for it is me from whom the whole humankind descended  
and gradually descends  
and so here i am living in my above-water amniotic  
population

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

*о зелёном и жёлтом  
трактат*

бессмертие частное дело каждого

к вечно-зелёному с шишечками  
привыкаешь быстро как к вечности  
а через-час привычные кипарисы  
исчезают в пользу пальто тополей

осень как осень  
касаниями

на станции *Грязи*  
жёлтая насыпь события

просо событий  
сыпалось с потолка

по дороге в мокром и жёлтом  
накоплено немало добра

на основании этого  
сделаны неводы

я временами бываю бессмертна

*Грязи – Москва*

*21 сентября 2007*

*on green and yellow*  
*a treatise*

immortality is everyone's private business

you get used to the ever-green and the cones  
just as soon as to eternity  
and in-an-hour the mundane cypresses  
disappear in favour of the overcoats of the poplars

maintenance autumn  
in touches

*great muds* at the station  
a yellow mound of event

the millet of events  
was pouring down from the ceiling

a plenty of good has been amassed  
on the way in wet and in yellow

on the basis of this  
we have drawn the following dragnets

from time to time i'm immortal

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

*бывшему  
наставнику*

учитель, уют опасен  
я боюсь уюта

ваша прожилками-жизнь эфемерна  
я жалею жалость к прожилкам

сок натуральный полезен  
как смесь европейского голоса с соком

но среди обожателей мига  
я безъязычна жизнь удержать вблизи

*Москва  
1 июня 2006*

*to a former  
mentor*

master    comfort is dangerous  
i fear comfort

your veins-life is ephemeral  
i pity the pity for veinlets

organic juice is good for one's health  
just like a mixture of a european voice with juice

but among the admirers of moment  
i am tongueless to keep life close by

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

когда моисей ходил по бульвару ротшильда  
по улицам поэтов габиroleя и галеви  
Бог говорил с моисеем моисей говорил  
с габиroleлем габиroleль говорил с ротшильдом  
ротшильд говорил с Богом об этом  
почти сказал но не успел галеви  
тонны струйных стволов потекли  
под увитой виноградом смоковницей то под оливой  
то под хвойным бананом кардиограммы кипарисов

как тусовка цветущая

так заметными цыпками  
проходит идея немимо

*Тель-Авив – Санкт-Петербург*

*май – июль 2008*

when moses walked along rothschild boulevard  
along the poets gabirol and halevi streets  
God talked to moses moses talked  
to gabirol gabirol talked to rothschild  
rothschild talked to God about this  
halevi spoke almost did but did not  
tons of stream stems burst into flow  
under a vine-cloaked fig-tree now under an olive  
now under a coniferous banana a cypress's cardiogram

a hangout in blossom

with conspicuous stealth  
an idea passes not elsewhere

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

я кошачая птица  
вся в солнечных оплеухах  
подскользнулась в пост весёлых  
мыслей

а вы с какой целью хорошо поживаете?  
а вы с какой целью здоровы и веселы?  
стаканы тока в такт клетчатых  
одеял

куличики чаек песочных

me being a feline bird  
dappled with sunny slaps  
slipped on the lent of cheerful  
thoughts

and what is your purpose so well getting on?  
and what is your purpose being healthy and gay?  
vessels of current time-matching with carreyed  
quilts

sandpipers and seagulls' sandpies

*Перевод Петра Колпакова*  
*Translated by Peter Kolpakov*



let it be punishment –  
with knife-over-turned eyes  
till eve sat seven  
each with his own gate  
this is a category of people –  
they call it humankind  
and the rest?  
still left are wings and books  
for-feathers' common field  
corrugated  
by a knife a book lopped off  
going to talk

*Перевод Петра Колпакова*

*Translated by Peter Kolpakov*

- горизонт заткну под пятки –  
раз укутались в тёплое м'оря
- осторожно : кто-то кидает с верхней палубы  
горящие окурки
- что́ты – так в августе падают-звёзды
- наш корабль : стерильно дезинфицирован  
от запаха горелых звёзд
- собственно мне известно что Ты – только традиция  
но хочется подружиться с Тобой хоть и временно

- I'll tuck the horizon under my heels –  
    for we are cuddled in the sea's warmth
- beware: someone's throwing burning butts  
    from the upper deck
- ye, right: that's august shooting stars
- our boat: is thoroughly disinfected  
    from said stars burnt smell
- formally: I know that Thou art but a mere tradition  
    but Thy temporary friendship I won't mind

*Перевод Петра Колпакова*

*Translated by Peter Kolpakov*

ещё живые лебеди под снегом  
речные лебеди подснежны  
ровные на роне

гор кони коротки и ноги  
коротконогие кони гор  
ботинками в бытиё

снег к ночи для ночных рабочих  
для предгорных эмигрантов  
гарантия верности

щуплые точки женеvского снега  
для белых коров  
ищут

still alive are the swans under the snow  
the river swans are snowdropped  
raised to the rhone

mountain horses and legs are short  
shortlegged mountain horses  
boots boot the being

for the night-shift work it snows  
for the foothills' immigrants  
fidelity guaranteed

puny points of geneva's snow  
for white cows  
hunting

*Перевод Петра Колпакова*

*Translated by Peter Kolpakov*

со мною много покосилось  
обнаруживая некоторое не-со-ответствие-мне  
вещей  
шариковой ручки особенно синей  
торможение-её-цепляние  
за-устойчивость-бумаги-нескольжение  
что-по-существу-равно пледу  
но-прямо-не-наброшенному-а  
положенному-поверх  
одеяла просто для тепла-так-не-участвуя-в-  
-жизни  
собственно-на-это-похожи  
весенний долго-толсто-лёд-на-нём  
-полозьев-плавающий-след  
а всё-таки глазом подать до озера



я твою мысль мыслю  
я твёрдо мыслю  
в твоей мысли  
нетвёрдо другое  
мыслю ли я с тобой  
а как хотелось бы

древесина рассудка  
рассохлась расщепилась расплющилась

живые едят плохие  
стихи

i'm thinking your thought  
i'm firmly thinking within  
your thought  
unconfirmable is  
whether i think with you  
this is what I would like to  
  
the mind's timber  
desiccated decrepit smashed  
  
the poems of the living  
are malwritten

*Перевод Петра Колпакова*

*Translated by Peter Kolpakov*

оттепелями  
ветви стряхивают вместо  
снега смерть

бесконечность  
дергает к ней привязанное сердце  
за верёвки

больно  
радостью тыкаться в бесконечность  
бор без забрала приветствовать

на острове  
у птицы на горé

сквозь  
солнце беличье  
капля-капля-тирэ  
деревьями сетчатые вести

водную или дятла растаявшего мórзе  
сглатывая  
шурша и нарушая нормы  
нормы нарушая шуршать

thaws  
branches shake off death  
instead of snow

infinity  
tugs on the heart-attached  
rope

it hurts  
nuzzling infinity with one's gaiety  
visorlessly greeting the woods

at the isle  
at the bird's mountain

through  
the squirrel's sun  
drop-drop-and-dash  
the trees' netted news

swallowing aqueous or melted woodpecker's  
morse

rustling and revoking norms  
norm-revoking rustle

*Перевод Ивана Соколова*  
*Translated by Ivan Sokolov*

как хорошо научиться водить машину  
и впервые-ощутить-скорость

как хорошо разучиться водить машину  
и снова-быть-на-свободе

как хорошо научиться-делать-продукт  
и разбогатеть

как хорошо разучиться делать продукт  
и думать  
как это они-так-хорошо-делают  
что и я покупаю

как хорошо приехать в страну  
и узнать её

как хорошо уехать из страны  
и ругать её  
а иногда нахваливать

как хорошо научиться любить  
и открыть мир

как хорошо разучиться любить  
и пожить-среди-людей

как хорошо заглянуть в прошлое  
и увидеть одноклассников

как хорошо разучиться вспоминать  
даже фамилии

what a pleasure it is learning to drive  
and grasping for the first time speed

what a pleasure it is unlearning the skill  
and gaining freedom again

what a pleasure it is learning to launch a product  
and getting rich

what a pleasure it is unlearning the skill  
and thinking  
how perfect they launch it  
that even I will buy

what a pleasure it is changing the country  
and getting to know it

what a pleasure it is leaving that country  
and cursing it  
praising it from time to time

what a pleasure it is learning to love  
and discovering the world

what a pleasure it is unlearning the skill  
and living amongst people for a while

what a pleasure it is peering down the past  
and meeting one's classmates

what a pleasure it is unlearning to  
recall their names

как мы пройдем  
как приставая к небу

как мы пройдем сквозь волглое  
нагорное гаданье

как мы пройдем  
как мы пройдем сквозь перевёрнутые  
фонари

как мы пройдем  
мимо ночлега сонных чаек  
смотри

налево

там

прошлое подвижно как растолстевшая  
кошка

потом

прошлое

превращается в облако

и уносится

вертикально

вверх

*september*  
*hit*

how will we pass  
how docking to the sky  
how will we pass through damp  
sooth-saying on the mount  
how will we pass  
how will we pass through overturned  
street lamps  
how will we pass  
by seagulls' sleeping lodge  
yonder  
look  
left  
the past is fidgety like a cat  
grown fat  
later  
the past  
is turned into a cloud  
and starts  
its vertical  
ascend

*о белом и твёрдом  
трактат*

камень

твёрдый

если

взглянуть  
встрепенуть  
глазом

белый

если

поглотить  
погладить  
рукой

как

мягкие

предметы

пальцев

между

пальцы

предметов

*Москва  
8 ноября 2004*

stone

hard

if

looked at  
roused  
with the eye

white

if

swallowed up  
stroked  
by the hand

like

soft

things

fingers

between

fingers

things

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

сладковатые	крики	тропических
громкие	вкусы	тропических
пёстрые	запахи	тропических
цветная	походка	тропических
полноватый	ветер	тропических

(растений – блюд – женщин – вечеров – птиц)

пёстрые	крики	тропических
громкие	запахи	тропических
полноватые	вкусы	тропических
сладковатая	походка	тропических
цветной	ветер	тропических

(растений – блюд – женщин – вечеров – птиц)  
и т.д.

*Майами, 9 января 2004*

the sweetish	cries	of the tropical
the loud	tastes	of the tropical
the variegated	smells	of the tropical
the colourful	gait	of the tropical
the plumpish	wind	of the tropical

plants—dishes—women—evenings—birds

the variegated	cries	of the tropical
the loud	smells	of the tropical
the plumpish	tastes	of the tropical
the sweetish	gait	of the tropical
the colourful	wind	of the tropical

plants—dishes—women—evenings—birds

etc.

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

очень пти-  
чей мелкий ще-  
будто в мобильной тру-  
бег в город  
пичуги

*Москва*  
*10 мая 2004*

a true bir-  
does with fine twit-  
try dashing in a cell pho-  
non-stop to the city  
of a robin

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

позёмка  
поздняя зима  
на-я-у-зе

окно в окно в куб в окнов жёлтое окно  
как  
совпадение  
букв в куб

после  
стреноженной отравы странствия

история как март за океаном

цитата тацита  
молчащая цитата

куб март смерть

малые слова  
пти-ци

замётаны в цитаты

и незамётны

и заметены

*Москва*  
*14 марта 2005*

low-drifting snow  
late winter  
    on the yaouza

window to window to cube to window's yellow window  
as  
the coinciding  
    of books into cubes

after  
the hobbled poison of wandering

history as march over the ocean

a citation from tacitus  
a tacit citation

a cube    march    death

small words  
    *petits zì*  
    birds

sewn up in citations

and unseen

and snowed up

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

у меня было много дождей в нью йорке  
так - что - и крем  
увлажняющий ум  
не понадобился  
ощутимее  
вес невесомости  
какбудто  
письменная вода  
и - ли - да - же  
письменный воздух  
так - что - и  
пространство  
почти - не  
натравлено  
хотяи  
слегка  
потрачено

i've had plenty of rains in new york city

so—there—was—no

need for the mind-

moisturising cream

more palpable

the weight of weightlessness

asif

the writing water

or—ev—en

the writing air

so—that—the

space

is—hardly

unleashed

all—though

slightly

spent

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

город

тотже

из-нью-хэмпширской

ржи

на email'ы не отвечает

сэлинджер

снаружи-сумерки-жидкие

жизни

бело-чёрный      минимализм

имперский      внутри

жизни

и

всёже

попрежнему

    крой юн

    крой юн

    нью йорк

    нью йорк

*Нью-Йорк 2006 – 2008  
Москва 2010*

the city

thesame

from-the-new-hampshire

rust

salinger

doesn't respond to emails

outside-the-liquid-twilight

of life

a white-and-black imperial  
minimalism is inside

of life

and

still

allthesame

croy's young

croy's young

new york

new york

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

1. лес озеро
2. сначала спрятал
3. а потом сокрыл

1. the woods
2. first hid
3. and then concealed  
the lake

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

размышляя над водой

размышлять над водой

над водой хорошо размышлять над водой

pondering over the water  
to ponder over water

over water it is good to ponder over the water

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

*экзамен  
ready-made*

какова основная цель

поэзии?

отвечайте правильно и

сразу

**exam**  
*(a ready-made)*

what is the main goal  
of poetry?  
answer this correctly and  
at once

*Перевод Ивана Соколова*  
*Translated by Ivan Sokolov*

вдруг

моря

синий забор



отгорожены

look

a sea's

blue fence

we're walled off

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

*С. Г.*

самоубийцы умирают вечером

речь вяжет как запад дня

прочим рассветна смерть

цветок-сло́ва

их проживает сквозь темь

рано балкон раскрыт и нагадан

весел и кисел живой апельсин

*Москва  
20 апреля 2008*

suicides die in the evening  
speech is astringent as the day's west  
to others death is daybroken  
word's-flower  
lives them through through the dark  
too early is the balcony opened and divined  
an orange alive is merry and tart

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

мелос – сухая пальма  
звёзд тугая тоска

ничьё вечное точное  
одинокчество

его точки отчерпаны

и про де гу сти ро ва ны до  
густоты пяти звёздной

когда безработица  
себя разразит  
скачать одиночество из отелей в океан

*океан*  
*19 января 2011*

melos is a dry palm  
the tight sorrow of stars

no one's eternal exact  
solitude

its points are ladled away

and gour-met-tast-ed up to the  
five stars density

when unemployment  
bursts itself out  
download the solitude from hotels into the ocean

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

гул

голой воды на воде

на опорах лапах

поперёком

мохнатым

остров

троллейбус оборванный

остановится-в

мох

гром перегорит и динамики

всполохи петард перелётные

трели лент перелётные

медленные буквальные

чтобы из зелёных глифов

оставшиеся пятна выращивать

*Бор*

*июнь 2006 – июнь 2009*

the roar

of bare water on water

on paw bearings

across-across

with fur

an island

a trolleybus with dangling lines

will pull up-into

moss

thunder will burn out and the loudspeakers

squib flashes of passage

band trills of passage

flowing slowly literal

so as from the green glyphs

to be growing the spots that are left

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

тысячу осеней не было такой осени

жестокие

говорящие об общей воде

дерево анализируя

топором на куски

перед-лицом

сухая кинь

разноцветная

и-нам

на-привязи-у-бора

после власти листвы

о влаге

звеньями

звенеть

привязанности

*Москва*  
*23 октября 2005*

no autumn like this for a thousand autumns

the brutal ones

talking of common water

analysing the tree

with an axe into pieces

in-front

a dry heave

multicoloured

and-for-us

on-the-leash-at-the-woods

after the leaf's rule

of liquid

to be ringing

with links

of relation

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

в бору  
до появления браконьеров слов  
киты были собаки  
когда бегали по земле  
собаки не спали ночью  
и от этого стали китами  
сидя в бездонном озере  
чудо-кит последний  
чудо отчебучил  
и-умер  
бора-баграм соснам  
до дна не до лезть  
бисерной бахромы  
абажуры  
урывки света бросили  
собаке азии  
осталась на берегу

*Бор*  
*3 апреля 2006*

in the pine forest  
before word poachers arrived  
whales were dogs  
when they ran on the ground  
dogs did not sleep at night  
and therefore became whales  
sitting in a bottomless lake  
the last marvel-whale  
pulled off a marvel  
and-died  
forest's gaffs pines  
can't touch the bottom  
of beaded fringe  
lampshades  
threw snatches of light  
to asia the dog  
she stayed on the shore

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

бор – икона оконная

лени

лес

стоящий посередине зимы

мороз вровень с корой

лучи оборваны неба опоры

оно

яркое

без

опор

*Бор  
13 января 2007*

pine forest is a window icon  
of sloth

stood in the midst of winter  
a forest

frost level with bark

rays of the prop of the sky broken off  
it  
is  
bright  
without  
props

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

пошли поехали  
за посторонней ночью колбой шахт  
мы скоростные маленькие гости  
ночь окружной и пропусками мест  
шахт  
стоят  
указатели

ночь  
вдоль водой  
вдоволь  
вдоволь луны дальнббойной

ты рыжая  
больна  
полна  
предельна  
твой нимб  
колумб

дорогой террикона  
сы ты мы сы ты  
нам вырастают  
маленькие видимости густоты

*Трасса М 4  
16 – 26 мая 2009*

here we go we went

by the flask of the mines to get some outside night

we are high-speed little guests

it's night by the ring road and place gaps

the mines

sign posts

stand

it's night

water-along

aplenty

long-haul moon aplenty

you're red

sick

full

ultimate

your nimbus

columbus

by the slagheap road

full we are full

for us there grow

little semblances of density

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

провалы прямоугольников жизни  
чередуются  
с напряжениями непрочности  
когда  
пролежни делимых недель  
безболезненны  
и в проблесках дверных ручек  
застревают  
редкоземельные лица  
прочих лет

*Москва  
август 2004 – 2007*

gaps in life's rectangles

alternate

with fragility's strains

when

the bedsores of divisible weeks

are painless

and in doorknobs' gleams

rare-earth persons

of other years

get stuck

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

до темноты метёт как тема  
снег ветшает

отдельные незамёрзлости  
белизны непролазный лимон

отдельные незаброшенности  
бездвижности костной выбросы

завалило табличками и карточками  
по ту сторону пока наглухо  
все соседи шутили шутили

смертельные угробы бурга

сосули  
улики небес мессиво мессий

в воронках ночь по локоть  
барочно арочно строчно и очень камерно  
все пили заживо за жизнь

и хоть бы один тамаринд лёгкий

*СПб.  
24 декабря 2010*

*an ideology is brewing  
(st petersburg)*

until darkness drifting like a theme  
the snow is wearing out

particular unfrozennesses  
an impassable lemon of whiteness

particular unabandonments  
bone motionlessness emissions

snowed under with catalogue cards

on the other side so far sealed tight

all the neighbours kept joking and joking

the burial snowdrifts of the burg

giga-icicles  
clues to the heavens a mash of messiahs

in the vortices the night up to its elbows

baroquely archedly small-letteredly and very privately

all in a chamber drank alive to life

and not one tamarind is light

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

вода проросла      вверх  
вниз

туман      перевёрнут  
туман

вода проросла      в горы

он бродяч и пуглив изначально

*Бор  
25 августа 2006*

the water has sprouted up  
down

the fog upside down  
a fog

the water has sprouted uphill

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

день когда гении радуют  
чириканьем бабушек над оврагом  
коровами перевёрнутыми  
мальчиками в розовых самолётах  
рассказанным ровно деревом  
уходом  
и  
голой могилой

*Я-на 11 сентября  
Я-та 18 сентября 2010*

a day when geniuses cheer us up

by grandmothers chirping over a gully

by upturned cows

by boys in pink jet planes

by an evenly told tree

by leaving

and

by a bare grave

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

он был безмерно озарён  
но принял меру

кактус правил  
точность птицы во льду

как тут важнее дырка чем фигура  
разделённое чертами поле

земля внутри натянутого лука  
это граница

в него вцепились пальцы панацей

не до умение стоит пере до мной

недоумею

неново громко соло пело птиц

спокойное вдвоём на одинокой ветке

орнамент письменная нитка

к нам в комнату вошло два-три ребёнка

по времени рождение снизу смерти

заранее не знаешь родом ты откуда

поэтому

*Чебоксары  
25 сентября 2008*

he was immeasurably lit  
but took a measure

rules' cactus  
a bird's precision in the ice

then a hole means so much more than a figure  
a field divided by lines

earth inside a drawn bow  
is a border

cure-alls clawed hold of him

underknowledge in front of me

i under-know

birds' solo sang non-new and loud

a calm two on a lonesome twig

a pattern is a writing thread

two or three children entered into our room

time-wise birth is below death

no telling in advance where you are from

therefore

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

Из: Наталия Азарова. Раззавязывание

From: Natalia Azarova. Counterdisentanglement

сундук  
суицида

пираты в нём зарыли папоротники  
булыжники нищеты блестящие

тепло                      осёдлая  
лапидарно                соль

больше сабель белёсой бессонницы  
тёмной бабушки окнами на улицу  
где каждая машина сумасшедша

после полудня приплывшие корабли  
репетируют учебную истерику

a chest

of suicide

the ferns that pirates buried in it

glittering cobbles of poverty

warmth

settled

lapidary

salt

more and more sabres of sallow insomnia

of a dark windowed grandmother looking out on the street

with every four wheels areelin'

the ships arriving after high noon

drill out routine hysterics

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

осёдлые туманы  
их погребальный плотояд  
их напором вода глухая

после полудня  
рыжий бог  
снизу вверх  
в перспективе  
искажается

settled fogs  
their vulturous devour  
their load and the deaf water

after high noon  
a red-haired god  
in an upward  
perspective  
distorted

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

из земель ярче отгрызок

мы едем едем вдоль границ  
то на ночь отвернувшись подсолнухом  
то нарочной формулой каллиграфии

спор на скорость  
мошкаррой  
буквы за клетки  
зашкаливают

раззавязывание

зеркальные карпы  
замочены в перцы  
замолчали на пяти языках

либералы предпочитают звёзды  
диктаторы предпочитают солнце

хрум хрум хрум

луна снова-не занята  
луны открытые рты  
львы рассыпаны  
по тыще лестниц

раззавязывание

я тебе спою её хором  
во весь храм планетария

out of lands the stump looks brighter

we ride and ride along the borders  
now a sunflower turned away for the night  
now a specific formula of calligraphy

velocity wager  
like midges  
letters beyond the squares  
now off the scale

counterdisentanglement

mirror carp  
soaked into peppers  
fallen silent in five languages

liberals prefer stars  
dictators prefer the sun

crunch crunch crunch

the moon is vacant anew  
the moon's outward mouths  
the lions scattered out  
across a thousand stairs

counterdisentanglement

i shall sing her to you in chorus

all over the planetarium temple

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

известно: бóльшая часть рек протекает  
под чужими языками  
а: казалось в окне всегда одно и то же  
дерево  
пока у ворот отвар сирен  
отвар комнатной зелени  
неужели здесь мы заживём  
мы заживём  
хочешь ли ты  
здесь зажить зажить  
может быть здесь  
всё заживёт  
заживёт  
и ответной старостью  
на меня не накидывайся  
не накидывайся

it is well known that most rivers flow  
under foreign tongues  
and it seemed there is always the same tree  
in the window  
while a draft of sirens is at the gate  
a draft of indoor plants  
is it true we will dwell here  
we shall dwell here  
would you like  
to dwell here  
perhaps here  
all will heal here  
dwell here heal here  
and don't snap at me when you answer age  
don't snap at me

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

обычно я проводила вечность дома  
не выходя смотря на не  
смотря смотря до дрёмы дыр  
до наступления сезонов  
до удивления  
насколько я горизонтальна  
вид зрения вполслабости  
перескажи мне эту невозможность  
прекрати творить по живому  
смотри смотри подушной духотой

моих людей двойная масса

i used to spend the eternity at home  
without leaving watching the without  
watching watching until shreds dream  
until the seasons are here  
until one wonders at  
the scale of my horizontality  
sight type—half weakness  
would you retell me this impossibility  
stop creating on the raw  
look see souls stifled tight  
  
my people's double mass

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

безработная дробь лета  
центр населён акцидентными существами  
шныряют волатильные звери  
и по залам то по залам  
под топот ипотек

the drumming of summer unemployed  
the centre is inhabited by accidental beings  
beasts skitter around volatility  
yes into the halls or into the halls  
to the marching of mortgages

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

считалка от себя  
тут и тут хорошо повалиться  
если мысли разбуженным лежанием  
если солнце отгрызло воображаемое  
если солнце отгрызло фантазию  
если солнце отгрызло глаз  
если солнце отгрызло коллаж  
    вьявь ты вынудь меня  
        ты отнюдь

**a counting rhyme for self**

how nice to laze round here and here  
if the thoughts are lounging awakened  
if the sun gnaws off the imaginary  
if the sun gnaws off fantasee  
if the sun gnaws off an eye  
if the sun gnaws off the collage  
    awake you make me  
        you ll unwaken

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

романтический ужин со свечами

из цикория

архаичные анархисты играют

виниловые сорокапятки

хорошо на погоде гадать

то ли сто синиц размазанных в масло

то ли антикапиталистическое накопление

a romantic chicory candle lit  
dinner  
archaic anarchists are playing  
7-inches  
it's nice to read the winds  
either fifty finches crushed into butter  
or anti-capitalist accumulation

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

поживи в ритме мыльной  
глобальной глупости  
или  
долгого гололёда

поживи в ритме город зажжён  
заряжён заряжен

поживи в ритме ватной  
наличной невежливости  
или  
недвижимости

время ритмично каркает марксом

поживи хоть в каком-нибудь ритме

поживи в ритме мороки карминного оттенка

try live for a while to the beat of a soapy

pan-global stupidity

or

a lasting ice slick

try live for a while to the city-blaze rhythm

afire alive

try live to the beat of a woolly

immediate rudeness

or

immovable assets

time keeps time marx-cawing

try live to no matter what rhythm

try live to the beat of a maroon hassle

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

пространство населённое  
всё прототипами  
примитивные короли  
все поумирали  
не удалось справиться им  
ни с мужским ни с женским  
от порчи получателей  
Бог забрался в себя  
так самоограничился  
что и не шелестел  
самоссылкасебя        это  
расцвёл людодендрон  
играл средненькую роль  
сквозь сонливую пыль  
и натошак запутался тогда  
      Бог стал артикль  
переместился в середину  
искры рассеялись  
и заточились в веерá в  
сиреневую птичь  
и мягенькую могучесть  
жили в пражских дворах  
маленькие големчата  
теперь голем лежит  
горизонтальный – мой отец

## cosmogony

a space all inhabited  
by prototypes

primitive kings  
all successively died

they didn't manage to cope  
with the masculine with the feminine

owing to recipients' blight  
God got into himself

self-restricted himself so much  
that he didn't even rustle

self-exiling oneself it is  
the crowdendron has bloomed

it played a middling role  
through drowsy dust

and got confused at full blast  
then God became an article

he moved to the middle

the sparks dissipated

and confined themselves to fans  
to lilac abbirdity

and softish mightiness  
once in the Prague yards

there lived little golemlets  
now a golem is lying

horizontal—he is my father

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

поэты на букву а  
умирают первыми

анцель стал целаном  
не помогло

poets starting with “a”  
are the first ones to die

antschel became celan  
didn't work

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

*на смерть трудной розы*

роза: в пейзаже вселенной не так уж  
много политических истин  
и они различимы сразу  
кудрявой кожей  
твоё послание первотолпе

так прорастайте  
горизонтально силой на себя своих тяните завтра  
городские дороги проходят  
прямо между столиками  
кафе  
столиц  
остановлены

в небесную размазную  
будто непротёртый дождь  
стало разрозненно  
судьба расселась пополам

как то раз жили были два раза: это

ты: разные розы:

сомкнулась буква-глаз  
убитый глаз-кластер  
лазурь тебе в помощь

ты:  
натянула на себя существование  
затянулась им только в местах  
разрешённых  
собственно ты кто чтобы выжить  
распластанной над  
головами  
бабушкой

и обе: в яростный рай:  
в поле комбайн собирающий розы



may azure help you

actually who are you to survive

above the heads

as a grandmother sprawled flat

and both: into a tumultuous heaven:

in a field a combine is harvesting roses

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

*ёлка 2008*

*бессонница  
– это  
категория  
...*

*Левинас*

недоделать –  
смотрю на  
бессонницу ёлки  
увязаю в охапки

но такой был и зимний  
гул шарами по краю  
лап  
ты ночью не увядай  
я у тебя в бессоннице сижу заколкой  
мне некогда бездарность дня

*2008 christmas tree*

insomnia is

a category...

E. Levinas

leaving unfinished—  
watching the insomnia of the christmas tree  
sinking into the bundles  
into silence instead of scent  
that was precisely the winter rumble  
balls on the boughs' borders  
don't wither in the night  
i'm a hairpin sitting in your insomnia  
for the day's lack of talent no time left

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

она была в беглом платье  
на ней был невнятный срок  
европейских бабочек

за ёлочным вином пошли  
а то закроют  
позолоченный поезд слышен

помехи как кисти тяжёлые сквозь  
кустарный закат свой  
как люди-католики  
желают друг другу выжить  
глядела

she had a fugitive dress on  
she was wearing an indistinct lifespan  
of european butterflies

let's go buy some fir-tree wine  
or they'll close  
a gilded train is heard

static noise as heavy twigs through  
their handicraft decline  
she was watching  
catholic people wish each other  
to survive

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

**КАЛЕНДАРЬ**

**CALENDAR**

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

летит пыль на полпути к солнцу

летят гантели лёгкие полосатые

мысли роняют сумки

в сегодняшний бездонный снег

dust is flying halfway to the sun

dumbbells are flying light and striped

thoughts dropping handbags

into the bottomless snow of today

мир зримый зимородок

оттаяла ли ялта

по льду ли люди

не умерло ли море

устан смотреть на ничего

из ничего сплела косичку

the world a kingfisher in sight

whether yalta has thawed out

whether people over the ice

whether the sea still alive

tired of watching nothing

i made a braid of it

солнцезащитный сон

на скорости

гремят несовпадения

a sun-screen dream

at a speed

thundering noncoincidences

ВИДИМЫЙ МИР ВЗВАЛИЛИ НА СОВРЕМЕННУЮ КАТАЛКУ

ПОД ОДЕЯЛОМ

ПОДНЯЛИ НА

УДОБНУЮ ВЫСОТУ

И ВЫНЕСЛИ ЗА

they hoisted the tangible world onto a modern stretcher

under a blanket

lifted it up to

a convenient height

and took it out

граффити не горят

углы неизлечимы

море всю настоящее

graffiti don't burn

corners uncurable

the sea is at its most real

медлительным дыбом горло

бездорожье черепаховое

когда каждое ходить

будет истолковано как умирать

the throat rearing sluggishly up

a tortoise cross-country

when every 'walk'

is interpreted as 'die'

граница – это два рта

у колодца

прочно держат

кусок одежды

a border is two mouths

beside a well

solidly holding

a piece of clothes

снег бесцветен

когда упал

snow is lightless

when it fell

сегодня в воздухе

не по годам серьёзно

the air today is much

too serious for its years

бизон в обозе неба

озоновый озноб

формулы

злобы

a bison in sky's string of carts  
ozone shivers

formulae  
of malice

па́ры страхов под парусом

дерево прорастает из детства

и урастает обратно

несломанное

fear couples under sail

a tree grows out of childhood

and grows back in

unbroken

лес

полный горловин

надувного комара

вес

wood

full of bottlenecks

an inflatable mosquito's

weight

СТИХИ

сносит в сторону

от каждой проезжающей

машины

poems

get swept aside

by each car

that passes by

МОСТ —

СПИЦЫ ВВОЗДУХА

a bridge is

spokes of mid-air

ПЛЯЖ

В КАЖДОМ ЧЕЛОВЕЧЕСКОМ МЯСЕ

ЛАДОНИ СТОЙМЯ

КАК

НОЖИ

a beach

in every human meat

hands erect

like

knives

если смотреть как

планирует лист

можно отдохнуть от взгляда

watching a leaf

plane down

one can rest from looking

гнётся в подводный

коралловый риф

дождь без гвоздей

into an underwater

coral reef rain

is bending without nails

В овечье вечное

древесные вёдра землерозы

на вымокшем горизонте

into the ever sheepish

wood-buckets of earthrose

on a soaking horizon

лягушки по уши в росе

frogs up to their ears in dew

местный дождь позволяет укрыться

от Бога

от его вечных струек

local rain offers shelter  
from God

from his eternal runnels

на ступеньках сидела

предыдущая суша

a previous land

was sitting on the steps

someone's-already-lived-here

the boards are warning

and-we-expected

we'd be the first

denizens after the rain

тут-кто-то-жил-уже

предупреждают доски

а-мы-то-ждали

первыми будем

жителями после дождя

лето и осень

настали одновременно

но не могут

тугим узлом

summer and autumn

have set in simultaneously

but are unable

in a tight knot

зверь зрения

но дремлет

человечек слуха

a beast of sight  
but slumbering  
the little man of hearing

но накопились звёзды

но стричь их рано

радость потерянных мыслей

but there's been a surplus of stars  
but it's not time to shear them yet  
the joy of lost thoughts

из моря вылезает  
мраморный бизон  
и оседает  
на камнях

a marble buffalo

crawls out of the sea

and accumulates

on rocks

летальный полёт листа

листа промежуток

рождается его форма

похожая на инжир

a leaf's lethal flight  
an interval of the leaf  
its shape is being born  
resembling a fig

хорошо мысли лапой

ЛОВИТЬ В ГОЛОВЕ

nice to be fishing for thoughts

with the paw in your head

СКВОЗЬ ГАЗ ЗВУКА  
ЗГА ЮГА РАЗГОРОЖЕНА

through the gas of sound  
the south's dark is sagging

НОЧЬЮ  
земной мячик  
срывается с балкона  
и отскакивает  
        обратно

at night  
the earth ball  
drops down from the balcony  
and bounces  
back

душло добровольное

допинг депрессий

добро дребезжащее

дети смените поэтику

a deliberate dent  
depression doping  
a drumming goodness  
dear children do change the poetics

если сидеть в часах изнутри  
время движется  
справа налево  
и его становится меньше

when in the clock inside  
time moves from right to left  
and goes less and less

всегда

открыто

море юга

the sea of the south  
is ever  
open

передо мной  
остановились двери  
какое-то число  
застряло

in front of me  
doors have stopped  
a day in a month  
got stuck

ноябрьский полдень  
кальян настольных рыбок  
огнетушитель запряганный

a noon in november  
a shisha of desk fish  
a fire-extinguisher hidden

декабрь подорожал  
всем остаётся меньше  
жизни  
я тут пожалуй  
постоянно постою

december's gone up in price

everyone's got less life

left

i guess i'll be standing here

for a permanent while

расколотой мурашкой  
денди дня

a cracked creep  
the day's dandy

*lost and found*

у меня там было упаковано море

скорее всего этот чемодан

он явно сочится сквозь

МОЛНИЮ

*lost and found*

i had a sea packed up there

most likely this suitcase

it's clearly leaking through

the zipper

расправив все крючки на небе  
урегулировав все тени на земле  
повсюду ищут убийцу моря

all the hooks in the sky smoothed out

all the shadows on the earth fixed up

the sea's murderer is wanted all around

на холоде  
нагие гены

in the cold  
stark naked genes

перед дождём

в пустыне

ниже летают

истребители

when jet fighters

hover lower

in the desert

rain is on the way

позднее раннее утро

прошлое раскуплено

чудес открытые риски

живёт в голове занавеска

в шоколадной грязи

новогоднее обитание

late early morning

the past sold out

open risks of wonders

a curtain rests in the head

in the chocolate mud

new year's habitation

*короткие песенки бездны*

- я под твёрдым льдом рядом рядом  
под ледяным людоедом  
разбудите меня разбудите  
сейчас то сейчас то сейчас

- о близкая бездна  
соседняя бездна  
соседская бездна  
близкососедняя чужбина

- Бог бесконечно мал мал  
сосредоточен и сжат сжат  
он седло посреди бурелома  
разбудите меня разбудите  
сейчас то сейчас то сейчас

- о близкая бездна  
соседняя бездна  
соседская бездна  
близкососедняя чужбина

- спой меня в натуральную величину  
и сомнения исполиновые  
большим куском одним одним  
разбудите разбудите  
сейчас то сейчас то сейчас

- о близкая бездна

соседняя бездна

соседская бездна

близкососедская чужбина

- птеродактили качаются в ветре

барахло моря сорвано

мир вычесан до ссор вычесан

разбудите разбудите

сейчас то сейчас то сейчас

- о близкая бездна

соседняя бездна

соседская бездна

близкососедская чужбина

- мы идём неприятным шагом

по перешейку

порванным трапом

я лёгкая ловкая ловкая

как линейные гепарды

*little ditties of abyss*

-- me under frosted ice near near

under an ice cannibal

wake me make me wake up

now some time now right now

-- o close abyss

neighboring abyss

neighbor's abyss

nearbyneighboring strange land

-- God is endlessly small small

focused and clutched clutched

he's a saddle amidst the windfall

wake me make me wake up

some time some time now right now

-- o thee close abyss

neighboring abyss

neighbor's abyss

nearbyneighboring strange land

sing me full size

and tremendous doubts

in a big lump big one one

make wake up make wake up

some time now some time now right now

-- o thee close abyss

neighboring abyss

neighbor's abyss

a nearbyneighbour's strange land

-- pterodactyls are swinging in wind

sea rugs being disrupt

world's combed out to strifes

make wake up make wake up

some time now some time now right now

-- o thee close abyss

neighboring abyss

neighbor's abyss

a nearbyneighbour's strange land

we walk in unpleasant steps

across the isthmus

torn by ladder

light deft deft me

like linear leopards

*Перевод Аси Баймуратовой*  
*Translated by Asya Baymuratova*

**ЛИТУРГИЯ**

**LITURGY**

*литургия*

этот день через год когда исчезает ГОЛОС

утром пойдём туда  
где тебе нравился завтрак непременно  
с жареной картошкой

ты смотрел сквозь него на море там  
теперь может зябнет твой

ГОЛОС

с юга возвращались в москву через курск на  
переднем старом сидении по колено  
я-заваленная яблоками  
помнёшь не ворочайся требовал загорелый

ГОЛОС

а потом ты хотел чтобы за всеми границами  
смешивали огурцы и помидоры так как  
надо

то есть по-русски

а не так как они это делают глупо  
никчёмно раздельно

ты хотел это громким

ГОЛОСОМ

про смерть легче писать в кулинарных  
терминах ведь её надо проглотить  
и не поперхнуться

ГОЛОСОМ

на утерянной плёнке голос повторял

про то как важно

оптимизировать транспорт газа

ты столько раз репетировал речь на защите

что это обеспечивало автоматизацию запоминания

ГОЛОСА

часто провернув удачную сделку

например с мебелью или фарфором

хвастался направо налево

а потом от стольких сворачивался

в ожидании худшего лучшего

ГОЛОС

когда машка попала под машину разве

можно так убиваться по кошке

больше собственной матери то есть

моей бабушки

ты рыдал во весь

ГОЛОС

а в переулке в мюнхене тебя вдруг

обозвали jude

ты начал решительно бояться

и о том что жить в германии

тебе очевидно не нравилось бы  
ты сообщал страшным

ГОЛОСОМ

и церкви ты лежал со сплетёнными пальцами  
их  
папа

сплели чтобы руки по сторонам не рассыпались  
а голос батюшки то и дело запинался ошибался  
но ты был спокоен  
похоже ты слушал свой свой

ГОЛОС

телефон был в соседнем пионерском лагере  
два километра одна через поле с большими коровами  
в платье в красную полоску  
так что чёрный бык увязался удалось  
добежать но в старой трубке трещало  
ты молодо громко что скоро приедешь  
было радостно еле слышать твой

ГОЛОС

и тебя оказалось немало написанных книг хотя ты и  
сам забывал о фактах  
сделанном прошлом  
конечно гидро и пневмоавтоматика

это не то же самое что кафка  
но всё же здесь на ольшанах вы так рядом в каких-нибудь  
семидесяти метрах через стенку

и вам есть о чём поговорить  
красивым худым

ГОЛОСОМ

this day a year later when it disappears a voice

in the morning we'll go where

you used to like breakfast certainly  
with fried potatoes  
you would look through it at the sea  
where now your voice may be shivering with cold  
voice

from the south we were coming back to moscow via kursk  
in the front old seat up to the knees  
i the one heaped with apples  
you'll bruise them quit squirming demanded a tanned  
voice

and after that you wanted that over all the seas  
they should mix cucumbers and tomatoes in  
the proper way  
that is the russian way  
and not the way they do it stupidly  
good-for-nothingly separately  
you wanted that in a loud  
voice

it's easier to write about death in culinary  
terms as one's got to swallow it  
without choking on it by one's  
voice

on a lost tape a voice was repeating  
how important it is  
to optimise gas transportation  
you had rehearsed your speech for the thesis defence so much  
that it ensured the automation of memorising the  
voice

often after pulling off a nice deal  
for instance with furniture or chinaware  
you'd be bragging about at large  
and then so many would make your voice shrink back  
in expectation of the worst best  
voice

when mashka was run down by a car  
is a cat's death really worth acting so broken  
more than one's own mother's that is

my grandma's  
you wept at the top of your

voice

once in an alley in munich out of the blue  
you got called *jude*  
and you began resolutely to fear  
and that apparently living in germany  
wouldn't be any good  
you would say in a scary

voice

in the church you lay with your fingers interlocked  
they

papa  
were interlocked so that your arms wouldn't scatter around  
and the priest's voice faltered and failed now and again  
but you were calm  
it seems you were listening to your own your own

voice

they had a phone line in a pioneer camp nearby  
two kilometres on my own across a field with large cows  
in a red-striped dress

so that a black bull got tagging along  
i came running just in time but in the old receiver a crackling noise  
you youthfully loudly that you would come soon  
it was a joy barely to hear your

voice

you turned out to have written quite a few books  
though you yourself would forget the facts  
in the past you made

surely hydro- or pneumatic automation  
isn't the same thing as kafka  
but still here in olšany you two are so close just some  
seventy metres across the wall from each other  
and you do have things to talk about  
in a handsome lean

voice

**БРАЗИЛІЯ**

**BRAZIL**

*a sound protocol regarding the state  
of affairs in the world in the year 2016  
in eight brazils*

*for v. f.*

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

*бразилия  
первая*

год вырос из эпоса

год влез в пастораль

в пастораль

светел север

чёрен юг

вдруг

pasa депрессия pasa pasa pasa

о бразилия зимняя!

о начальная буква сакральная!

о перинатальная бразилия!

перенос дел людей детей дерева денег дел

передел людей денег детей дел

дел денег дел людей детей дел

чёрен север

светел юг

вдруг

год влез в протокол

в протокол

о бразилия !

o bra si sou eu!

o bra si sou eu!

образы роста заоблачные

разоблачение роста

прохожие из земли произрастают ровно

ровно настолько

что забыли как называется

разоблачение роста прохожих

ровно забыли что называются

pasa pasa pasa

вот раз и pasa

отпуск отсутствия

the year's out of the epic  
the year's in a pastoral

a pastoral

north is white  
black is south  
throughout

*pasa* depresssion *pasa pasa pasa*  
o brazil of winter!  
o sacral initial letter!  
o brazil perinatal!

peri-location of matters men minors matters timber monies

peri-division of men monies minors matters

matters monies matters men minors matters

black is north  
white is south  
throughout

the year's in a protocol

a protocol

o brasilia !  
o bra si sou eu!  
o bra si sou eu!  
oh braces of sky-rocketing growth  
sky-high growth exposure

from under the ground passers-by evenly grow  
even if only  
to forget what one calls

passer-by height exposure  
even if they forgot they're called

*pasa pasa pasa*

here passes a *pasa*

что и забыли как их называют

соседние

забор растёт белый зелёный  
но не банан

это попутный забор стекает весь в подпорках

это настырный цветок с рыжим клювом

метисизация смыслов

по лицу цветы и птицы

потерявшие

полицейские с целыми

автоматами

бас фиолета

бас земного мулата

замечая понурые особенности южного полушария

где все безопасные ограды все железные прутья

все именно заборы растут и вырастают нарочно

другого цвета металла

that they forgot what they're called

by their nearest

there grows a fence white or green but

not banana

it's a companion fence trickling down all in props

it's an obnoxious flower with its red beak

metisation of meaning

me—ti—si—sation

plants and birds brushing

and the police with whole

having lost

big guns

the bass of magenta

the bass of the earthen mulatto

noticing the drooping peculiarities of the southern hemisphere

where all secure railings all cast-iron bars

all precisely fences rise and grow on purpose

now a different colour of metal

- и хоть это невозможно кажется внутри железных заборов изнутри тоже полые прутья
- после грозы на статую Христа поставили громоотвод
- плоды опавшие мешки листья а там заплетённое ухо спит кто-то субэкваториально трухляво стуком ватно звуком переходом глушителем полым деревом желеобразно

крохло рыхло сыро незачем рыбы нечётких дорог и  
рыбы форм распадаются на кусочки и  
зарастают названия идеи зарастают нищими  
водной пылью и тщетной таксономией

о это отсыревающее многообразие исчезновения  
о разрытые множества зарастающие

тела́ задействованы

тела

ла ла

ла ла ла

ла ла ла

“and though it seems improbable within cast-iron  
fences there are also hollow bars inside”

“after the storm a lightning rod was installed on the statue of christ”

“fruit fallen bags leaves and among them a braided ear  
someone is sleeping subequatorially crumbly tapping  
cotton-woolly rapping a passage a muffler a hollow tree  
gelatinously

crumbily quaggily soggily uselessly the fish of the fuzzy roads and  
the fish of the shapes disintegrate into pieces and  
are overgrown names ideas are overgrown with paupers  
with water dust and futile taxonomy

o this dampening diversity of disappearance  
o ploughed up multitudes getting overgrown

bodies last

last

la la

la la la

la la la

в оттенках тины в полёте капибар

неосвоенного ямки

несвойского

несвоего

бар бар бар бар бар бар бар бар бар

бар бар бар бар бар бар бар

будем апроприаторами апроприаторов

копошится земля положенная

обведём идею освоения

карандашом

по жирной земле

непросто –

придорожная коррупция

o sistema ñão funciona

[у систэма нау фунсьона]

o sistema ñão funciona

с той стороны

сырые крики в океан

с той стороны

сырые корки в океан

я проходной полосатый артикул

тектонического нездоровья местности

такт такт так такт такт такт так такт такт такт так такт

бар бар

бар бар бар бар бар бар бар

in algal tints a capybara in flight

pits of the unassimilated  
unfamiliarised  
unfamiliar

bar bar bar bar bar bar bar bar bar  
bar bar bar bar bar bar bar bar

we shall be the appropriators of the appropriators

the laid soil is fumbling about

let us encircle the idea of reclamation

with a pencil  
on greasy soil  
it is not simple

roadside corruption

*o sistema não funciona*

[u sistema nau funsiona]

*o sistema não funciona*

from the other side

wet yells into the ocean

from the other side

wet peels into the ocean

i'm the stripes of a commonplace code number

of a tectonic illness of the land

tack tack

bar bar bar bar bar bar bar bar bar

bar bar bar bar bar bar

поехала в тэни полные спелых фруктов и  
тени от фруктов отдельные

они пахнут напоказ

невидимые в жмурках - х

своих - х

богов и наших заодно

заряжают бессилием

перемещают

их выносят из большого города

может на ближний пляж их

или на грязный остров их

или на неохраняемый остров их

и вносят обратно их

их - х - х

зря пятна бьют по цветам

все тени богов на сегодня съедены

все тени богов на сегодня съедены

слышите

на сегодня все тени богов съедены

i went to the shades full of ripe fruit  
and the shades detached from the fruit

they smell for show  
invisible in the blind man's buff—ff  
they ch—charge the gods  
both theirs and ours

with impotence  
they dislocate them

they carry them out of the big city

perhaps to the nearest beach—ch

or to a f—filthy island

or to an unsaf—f—fe island

and carry them back—ck

back—ck

in vain the stains hit flowers

all the gods' shadows have been eaten up

all the gods' shadows have been eaten up

do you hear me

for today all the gods' shadows have been eaten up

калька с северного левого полушария

я образую город красивых горизонтов

высотных вагонов

и рыжего локомотива

дорога из города кончается в любом месте

которое остановилось

она из красного кирпича

и кварцы сияют из грязи

– жозé ты в курсе чем ты сверкаешь

– какими-то-там минералами

– мои руки сверкают тонким железом

тут ждём-м пока неизвестно когда

тут ждём-м когда пока неизвестно

тут ждём-м неизвестно когда пока

проедет поезд с длинной рудой

грузовые вагоны

пятого измерения

третьего мира

оседают в лёгких

a calque from the northern left hemisphere

i form a city of beautiful horizons

high-rise carriages

and a red locomotive

the road from the city ends at any place  
that has stopped

it's a red brick road  
and quartzes shine from the mud

“jose have you got any idea what you're shining with”

“some sort of minerals or whatnot”

“my hands are shining with fine iron”

here we are waiting-ng while no one knows when

here we are waiting-ng when while no one knows

here we are waiting-ng no one knows when while

a train passes with lengthy ore

freight carriages

of the fifth dimension

of the third world

settle in the lungs



but actually exotica  
exotica emerges and is denied at the threshold  
of the entrance to art

as if in front of the space of common art

a wire bridge has sagged

(the rust wobbles-like-in-a-film)

and below there are crocodiles and anacondas

and on the opposite side there's a food tent

and on the right an avocado-tree and a mango-tree

rustling with their brick dust in the foliage

and then

along the wire bridge

a motorcycle

passes

between your feet

and mine

going to get some food

and next the palms

with their rust

already washed off by the hoses

here the area of contemporary art

starts

о это моё многообразие !

вот только вера в любые самые

фантастические фьючерсы

вот только создано затóчено заточенó

затóчено

заточенó

и исчезает

отсыревает

сыреет

да что вы всё язык да язык

вот я не пишу на языке

я пишу сама

наклонишься рядом с климатом

цветок ли погладишь

так и хрустнет из рук

и раздавить как чиримойю

o this diversity of mine !

just take the belief in any most

fantastical futures contracts

just the very moment it is made sharpened trapped

made sharp

trapped

it is gone  
dampens  
grows damp

oh come off it language language  
i for one do not write in language  
i write myself

whether you stoop down by climate

or stroke a flower

it slips out of your hands with a crunch

then crush it like a chirimuya

**УТРО И БАБОЧКИ**  
**DAWN AND BUTTERFLIES**

*Перевод Аси Баймуратовой*  
*Translated by Asya Baymuratova*

*утро и бабочки I*

плетётся тело самолёта  
хромая крыльями  
мешая ямами  
ушами растеряно  
и рассыпается  
бабочки облачным пухом  
с деревьев  
посыпались  
они никогда не  
салятся  
ночные  
белые  
бабочки  
моё привередливое привидение  
перебегает от облика к  
облику  
шныряет  
иная неумелая в кулаке

*dawn and butterflies I*

plane's body's trudging  
limping on wings  
impeding with pits  
ears lost  
and scattering

butterflies in clouds' fluff  
from trees  
scattered  
they never do  
land  
night's  
white  
butterflies

my picky phantom  
runs from guise to  
guise  
roaming

she is alien inept in a fist

*утро и бабочки II*

утро под бабочку  
бабочек вспышки  
хлопушки  
их недалёкий полигон  
влетают в трубный  
дым и  
резко  
вверх —  
из-под коршуна  
выползает из норковой шкурки  
тридцатилетняя старуха  
— одна к ней садится на  
купальник

dawn under butterfly  
    butterfly flashes  
        firecrackers

their not far firing ground

flying into chimney's  
smoke and  
harshly  
upwards –

from under vulture

crawls out of mink hide

a crone of thirty

-- one of them lands on her

swimsuit

вечернее утро  
шум не помещается в город  
пойдёмте  
        выпали первые звёзды  
Бог выпадает из карманов  
        как мелочь  
ему хочется поцеловать  
        меня в эти строчки  
ласточки обнюхивают луну  
бабочки не отдающие себе отсчёт  
и я случайная тысяча

evening's morning  
hubbub can-t fit into town  
let's go  
first stars have fallen out  
God's falling out of pockets  
like change  
he feels like kissing  
me in these lines  
swallows sniff around at the moon  
butterflies not being aware of  
and me a random legion



- aging poets loose extra weight
- they get rid of extra adjectives
- don't you fall for the past's acquisition
- you're just a bona fide acquirer
- so cultivate the renaming it's a necessity
- go on rename rename me right on the island here
- It's only worth writing only poetry that is useful or with  
balcony access

God to himself seemed to be a man of forty-five

--it would be great to refrain from mastery of blocking

-- and keep insisting insisting on tracelessness

aha befriend a friend to see aside sleep back

and you put yourself into money

or into path people

we're walk like hovering dragonflies

your badly flying wing

morganatic gloaming

cornice on no

still he decided to start his working exactly

at the time of living and not some other

time

**КРАСНЫЕ КРАНЫ НА СЕРОМ**  
**RED CRANES ON GREY**

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

*красные краны на сером  
первое*

вползая в янцзы

осенние мысли

баржей цепляясь за баржу

ускорение баржи

наша поляя белоосень

от мути отъят

проступает бок небоскрёб

проступает каменный шар

проступает стеклянный шар

проступает спелое бельё

краны правильной прóступью

мы смелые грязноводные

быстронесомые

**red cranes on grey  
one**

crawl slide in the yangtze  
autumn's thoughts

barges clinging to barges  
acceleration of the barge

our hollow hwhitefall

from murk removed  
a flank transpires a skyscraper  
a spherical stone transpires  
a spherical crystal transpires  
ripe linen transpires  
cranes transstepping correctly

we're daring dirt-water proteans

swiftly drifting along

брожение между баржами  
баржи гружённые двумя огнями  
с них доносятся гадательные надписи  
зажги мой аварийный светильник  
мой мост  
фары рвутся сквозь арфу  
шныряют  
шнуры и верёвки снизу вверх вниз  
долго шелестит плеск лессировки  
настоящее всё на шарнирах  
по краям бесконечность  
слегка нечёткая

rambling between the barges  
barges laden with two lights  
divinatory inscriptions heard drifting  
light up my emergency lamp  
my bridge  
headlights bursting through harps  
scurrying  
cables and cords go down up down  
ceaseless scumble splashes rustle  
the now is all on hinges  
along the edges some infinity  
slightly fuzzy

полукочевые мысли

имена их

прямоходящие

солнца полузакат

наш полузапад

безветрие абсолютно

каждая бездна бездонна

день-ночь на плаву центр-мир

заводы моно хромны в солнце

заводы сквозь заводы

заводов тихие заводи

о ялтинский первопредок!

твои корчевые причины

центр весь из полных крупинок

от смерти вверх по течению

путешествие

semi-nomadic thoughts

their names

walking erect

the sun's half-set

our half-west

the calm indisputable

every abyss bottomless

daynight the centre-world afloat

forges in sunlight mono chromatic

factories through foundries

forges' still water margins

o primal crimean forefather!

your uprooted reasons

the centre is myriad wholes

journeying

upstream from death

еле проявлен утром  
                  небоскрёбов несчётный контур  
день и день теченьем течением  
шитой скоростью медлю и медлю  
дракон пророщен дождём  
под облаками закинута сети  
                  это мирное марево  
каждая джонка удвоена  
проплывает синяя ржавая штука  
                  это нумерология  
трудолюбивая цифра *пять* на воде  
                  пишет себя множествами  
ищет большую пищу птица янцзы  
                  река чуть открыта  
                  слегка обоснованна

в сомненьях дождя  
                  опираюсь на красные краны

barely manifested by morning  
                   the skyscrapers' countless contour  
 day and day by the current and current  
 sewn velocity i linger and linger  
 the dragon germinated by rain  
 nets cast 'neath clouds  
                   this halcyon haze  
 each of the junks is doubled  
 a rusty blue gizmo is floating by  
                   it's numerology  
 on the water *five* a diligent digit  
                   is writing itself in multitudes  
 yangtze-the-bird seeks the big catch  
           the river's a little ajar  
           grounded slightly  
  
 in the doubtings of rain  
                   i lean on red cranes

кучка женщин

всегда выглядывает

из-за северного склона

---

по берегам

одежду стирают голой

---

на реке как положено ночь

положены звёзды

река разлеглась

---

о ужас!

ласточки с янцзы это литература

ну какие там ласточки

на большой воде

a handful of women  
always peek  
from the northern slope

—  
on the riverbanks  
naked clothes are washed

—  
it is night on the river as it's supposed to be  
the stars are posed  
the river sprawling

—  
what horror!  
swallows from the yangtze that's literature  
where'd you find swallows  
out on big water

носом корабль по дорожке  
и я ночами вдвинута в луну  
    мой бессонный туман в лунной пене  
    мой корабль исчезает из видов  
    куда ни плыву постоянны одни лекарства  
                    угловатые жерди  
            верфи фейерверка  
            пагоды ёлки

вдоль расставлены сонмы  
река пошла красными пятнами

рыбаки с красными флагами  
ещё на сто лет расставили сети  
рост прерывания

последние три строчки стиха  
излечивают аутоиммунные заболевания

the ship prowling the glade  
and me night-pushed into the moon  
    my sleepless mist in moonlit foam  
    my ship is vanishing from visions  
    wherever i sail only the medicines persist  
        angular poles  
        firework wharfs  
        fir-tree pagodas  
thongs arranged along banks  
the river came out in red spots

fishermen with red flags  
set up nets for another hundred years  
a swell in interruption

the last three lines of the poem  
cure autoimmune diseases

реки большая середина

ПЛЫВЁМ ПОЛ КАМЫШОВЫХ ДНЯ

отмели просто корки

и сквозь баржи джонки

метёлок лес холмов порода

не протиснешься забито горло

то аскеза то коммуникация

нестабильная ритмическая оппозиция

осень в ошмётках лотосов

в сложности формул

стоя на ловле поворотов

великий квадрат без углов

из уединённой

старости со временем образуется остров

строят пешеходный мост

the river's great middle  
sailing for half a reedy day

the sandbanks mere rind  
through the barges the junks

a rush forest in hills' strata  
don't squeeze through the throat is throttled

now ascesis now communication  
an unstable rhythmic opposition

the autumn's all in shreds of lotus  
in the complexity of formulae

stood at the catching of the bends  
a great nonangular square

from a secluded  
old age an island forms over time  
a pedestrian bridge is being built

тщательно проанализировать трещины

морщины волновые складки

особенно на поворотах реки

гадая

не руководствоваться готовыми формулами

не знать на что гадаешь

следуя местным привычкам

проявлять готовность к зиме

не тянуть свои всходы за уши

утреннее открывание гор

это китайская инспекция

посмотреть на осень

на осыпи

втиснуться в узкий пролив между баржей

и пароходом

стать в средний ряд

плыть слегка обгоняя

постепенность

в рождение никто не вмешивается

дымки тронуты

наконец проступают

правильные очертания

косые струны

красные спасатели

**red cranes on grey  
eight**

carefully scrutinise the crevices  
the wrinkles the wave folds

especially at the river's bends

divining

not being guided by prefabricated formulae  
not knowing what you're divining by

following local customs  
show winter readiness

don't save your shoots' skin by pulling on them

opening the mountains in the morning

it's the chinese inspection

to have a look at fall  
at fall-offs

squeezing into narrow straits between barges  
and steamers

take the middle lane

sail gently overtaking

unhurriedness

no one interferes with birth

brumes have been touched

the last to transpire are

correct outlines

oblique strings

red lifeguards

ВИЗГ ЛЬЕТСЯ В ВОДУ  
обезьян защищённый вой

гроза на янцзы  
дамбы бездомная

доносятся голоса́  
задача понять чьи откуда

с берегов красных прачечных  
или с соседних барж

пропускаем

баржу с серой проволокой  
осени белые вспышки  
феникс гнездится в бочках  
спасательное бельё сушится  
пропускаем

баржу с зелёными сарайчиками  
смерть не очень зависит от мёртвых  
доносится связка  
пропускаем  
amazing

баржу цветущих палок  
буквальный бамбук глобальный закат  
пропускаем  
туда нас поднимает кран  
с этой половиной  
мы и дружим

чужой на янцзы  
выползаю из шлюза



заснуть — забыть в себя тяжёлую таблетку лёгких  
снов русский юль и русский юнь

день — зноен — летен — и срединн  
диванн — впадением в болезнь

сизу — в моей душной монаде  
молочные чашки дерева  
духоты телесные перепонки  
улицы — панки  
и засыпаю все

снова — снов сновидческий сон  
единое — чудесным носорогом

хочу подшелушиться ближе  
но до неба мне бедно

закладывает уши за ушами за  
за клумбами машин

простая перелётная решётка  
то подпуская к себе бесконечность  
то запрещая её

сизу — на дому у монад

из окна срываю голос за голосом  
мимо деревьев низких крыш

я сиплю сплю  
и еду вдоль себя дорогой  
голос щиплет звук за звуком

светает деревом межветочным лицом  
межлиственным



**РЕВОЛЮЦИЯ**  
**дидактическая поэма**

**REVOLUTION**  
**a didactic poem**

*Перевод Ивана Соколова*

*Translated by Ivan Sokolov*

*революция –  
дидактическая поэма  
II. травелог*

они говорят в ноябре  
случается октябрьский ужас  
они хотят расхрабриться  
но из счастья сложно выпутаться  
они говорят подушка для выдумок  
тур по революции  
беспечно безупречен  
поезд везёт вызывающе трезвой травой её  
многозубое лезвие  
окно ползёт  
сквозь друзей  
стоим ждём утопии  
сторож не торопится он  
моет виноград  
около  
базы  
звук  
везёт  
колёса  
военной  
машины  
они говорят тревожное «тем лучше»  
это туристы по революции трúсят

they say in november  
an october horror takes place  
they'd like to pluck up courage  
but it's hard to worm out of happiness  
they say a fiction cushion  
a tour around the revolution  
is recklessly flawless  
a train is pulling by a flagrantly unflustered grass  
its multitoothed blade  
a window is crawling  
through the friends  
they're weaving a shadow from sky  
we're standing here waiting for utopia  
the watchman's taking his time  
he's washing some grapes  
by the  
base  
the sound  
is pulling  
the wheels  
of the military  
vehicle

they say an alarming *that's better*  
that's tourists trotting over the revolution

*революция –  
дидактическая поэма  
IV. инсталляция*

перед моей террасой  
прямо на уровне рта  
он и она  
она и он  
колхозница и рабочий  
молот и серп  
наглые статуи  
товарищ и товарищ

друг за друга держались  
здоровались и прощались  
и со мной тоже

и сходящими в гости концептуалистами те их  
привечали но с ними не здоровались а потом  
уходили сидеть на другую террасу с более  
удобными столиками

здравствуй товарищ терраса  
здравствуй товарищ колхозница  
здравствуй товарищ рабочий  
так и состарились  
прохудились отколупились обветрились

на террасе появляются люди  
по пыльным лесам  
ходят комбинезоны тоже  
такие люди труда  
здравствуй товарищ комбинезон  
комбинезон на товарищ не откликается

колхознице отпиливают голову  
долго не получается  
берутся за рабочего  
нет всё-таки колхознице первой  
со снятыми головами  
проходит целых полгода

что то не то  
головы гладкие новые  
спокойные как макияж  
он и она ухожены  
она и он но не наглые  
эротика испортилась  
они стали памятник  
им больше не скажешь товарищ

так ты видишь в товарище  
товарное что-то  
или даже товарный поезд идущий  
набито в сибирь  
а я хочу быть товарищ  
быть товарищ наташа

comrade natalia  
camarada natalia  
вот genosse natalia  
не столь ритмично но  
всё-таки

велика вероятность ошибки я  
волшебник ошибки  
я подумала и исправила  
стихотворение правильно на неправильно

теперь терраса инсталляция модные  
розово-красные краски  
комбинезоны замерли на лесах пара  
стоит на обрыве дома  
макияж профи подсветили как сказку  
потом в кадре драка  
рабочей и колхозника  
квант вакантен

заходи не здороваясь  
и будешь есть хлеб  
в валюте лица своего

***припев***

идёт повседневный день-день идут  
господа без рабов одинокие

стоп впереди

восстание статики

#### iv. an installation

in front of my terrace  
right at the level of my mouth  
    he and she  
    she and he  
kolkhoz woman and worker  
    hammer and sickle  
    insolent statues  
comrade and comrade

held on to each other  
said hi said goodbye  
    to me as well

and to the conceptualists who dropped by  
they welcomed the statues but didn't say hi and  
then left to the opposite terrace to sit at  
more comfortable tables

hello comrade terrace  
hello comrade kolkhoz woman  
hello comrade worker  
and so they grew old  
grew worn out grew chipped off grew wind-chapped

on the terrace some people turn up  
overalls are walking  
across the dusty scaffoldings  
also a kind of people of labour  
hello comrade overalls  
overalls doesn't respond to comrade

the kolkhoz woman is having her head sawn off  
it won't and it won't

they set to handling the worker  
no the kolkhoz woman must come first  
a full six months passes  
with the heads taken off

some thing is wrong  
heads smooth novel  
quiet as makeup  
he and she are well-groomed  
she and he but not insolent  
they're a monument now  
one wouldn't comrade them anymore

so you see in a comrade  
    something commercial  
or even a freight train car  
    moving crowdedly to siberia  
while i want to be a comrade  
    to be comrade natasha

    tovarishch natalia  
    camarada natalia  
    as for  genosse  natalia  
    it doesn't sound so smooth  
    but  still

there's a substantial risk of making an error  
i'm a wizard of error  
i thought  and corrected  
the poem right to wrong

    the terrace is now an installation  
    fancy pink and red colours  
    the overalls stand still on the scaffolding  
    a couple is standing on the precipice of the house  
    the pros have floodlit the makeup like a bedtime story

    then the camera catches a fight  
                    of a woman worker and a kolkhoz man  
    the quantum is vacant

    come by  no need to say hi  
    and  you shall  eat bread  by  
    the currency  of your  brow

*революция –  
дидактическая поэма  
V. интермецо кропоткину*

кабинет был на запад  
для света  
день шёл без иронии  
вприпрыжку как  
утро анархиста  
ещё  
schmerz революции  
чувствовалось  
возникновение  
личных  
вещей  
роились  
бабочки готовили угон мира

**v. intermezzo for kropotkin**

the study looked west

for light

the day went on with no irony

skipping like

an anarchist's morning

still

the revolution's schmerz

in the air

an appearance

of personal

things

swarming

butterflies were gearing up to hijack the world



**vi. rondo**

idols were sleeping in a tanned sky  
o red castro!  
o commanding cigar

rotating

dreams hovering over the ocean  
your killers were falling on crocodiles

rotating

and now who are your killers?  
a rebellious refuge

rotating

gods holding hands in a round  
a bearded brotherhood  
a revolution with whiskers on it

in the flank wall of the revolution  
the climate is changing  
climate change is going on

a revolution  
of information  
a revolution  
of information about  
the revolution  
of the information

of revolution

after the leader's death  
it rains

and then  
the revolution with whiskers on it  
the truth with whiskers on it

is

returning

the world exists in a single copy

*революция –  
дидактическая поэма.  
VI. роман о розе*

роза: в пейзаже вселенной не так уж  
много политических истин  
и они различимы сразу  
кудрявой кожей  
твоё послание первотолпе

так прорастайте  
горизонтально силой на себя своих тяните завтра  
городские дороги проходят  
прямо между столиками  
кафе  
столиц  
остановлены

в небесную размазную  
будто непротёртый дождь  
стало разрозненно  
судьба расселась пополам

как то раз жили были два раза: это

ты: разные розы:

сомкнулась буква-глаз  
убитый глаз-кластер  
лазурь тебе в помощь

ты:  
натянула на себя существование  
затянулась им только в местах  
разрешённых  
собственно ты кто чтобы выжить  
распластанной над  
головами

бабушкой

и обе: в яростный рай:

в поле комбайн собирающий розы



*революция –  
дидактическая поэма  
XI. интермеццо – блоку*

засыпает город

смеркается

рано

музыкой

просыпается

мафия

открывает

глаз

наступает

семнадцатый

засыпает

город

смеркается

рано

музыкой

громко

просыпается

мафия

открывается

глаз

наступает

восемнадцатый

*XI. intermezzo for blok*

going to sleep

the town

growing dark

early

by music

waking up

mafia

opening

an eye

coming

1917

going to sleep

the town

growing dark

by music

loudly

waking up

the mafia

opening

the eye

coming

2018

esta parte de mi poema didáctico la  
voy a componer en español  
¿cómo que no me entendéis?

ну вы потом поймёте почему переводить необязательно

это правдивая история

про то как в конце двадцатого века я

занималась детскими леденцами

тогда в мексике мне

и произвели огромную фуру динозавров на палочке  
два миллиона динозавров пропали

по дороге с завода в порт

нет вы не думайте я не про убытки

страховка сработала

я про

куда деть в мексике русских динозавров

в смысле что на леденцах стопроцентно

по-русски смешное детское написано

тогда хозяин фабрики объяснил что в мексике

бóльшая треть населения

читать не умеет

латиницу от кириллицы не отличит так

что дети

с нашими динозаврами

справятся

и тут я поняла

lo principal de nuestra historia

y para que era gran revolución socialista de octubre

я пожалуй не буду переводить про революцию

¿неужели для вас принципиально меня понимать?

это всё леденцы двадцатого века

### xiii. a study on language

esta parte de mi poema didáctico

la voy a componer en español

¿cómo que no me entendéis?

well anyway you'll see why there's little need for translation

it's a true story

of how in the late twentieth century

i dealt in kids' candies

it was then that in mexico

they manufactured me a huge truck of dinosaur lollipops

two million dinosaurs disappeared

on their way from the factory to the sea port

don't get me wrong            it's not about the money

the insurance worked out fine

it's more like

what can you possibly do with russian dinosaurs in mexico

i mean it says on the candy    a hundred percent

russian    funny    kids' stuff

so then the factory owner explained to me that in mexico

the greater third of the population

don't know how to read

wouldn't tell cyrillic characters from latin characters

so the kids

are going to handle our russian dinosaurs

just fine

and then i realised

lo principal de nuestra historia

y para que era gran revolución socialista de octubre

i guess i'm not going to translate that thing about the revolution

¿is it really crucial for you to comprehend me?

that's just twentieth-century lollipops